

Objectif :

Aider de jeunes élèves hispanophones à développer une compétence d'intercompréhension et à acquérir une méthodologie de lecture pour accéder au sens de textes présentés dans la partie « lire pour s'informer » du DELF A2 Junior et Scolaire.

1) Faire prendre conscience aux élèves de l'origine commune de langues voisines.

Objectif : Découvrir les familles de langues et leur origine commune.

Activité : Faire émerger l'origine commune des langues voisines, souligner leur parenté.

Groupe classe

Durée : 15 mn

Projeter la carte suivante :

<https://www.laboiteverte.fr/cartes-etymologiques-de-mots-en-europe/>

Comment dit-on « ours » en Europe?

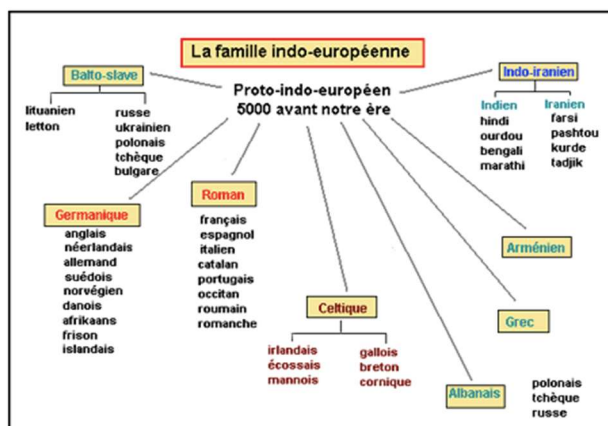


Questionner les élèves sur la carte :

- Quels sont les pays autour de la France pour lesquels le mot « ours » est proche du mot français ?
- Savez-vous à quelle famille linguistique ces langues appartiennent ?
- Pourquoi cela peut-il être utile de les comparer ? Quel est l'intérêt ?
- Selon vous, doit-on séparer les langues quand on les apprend ? Pourquoi ?

Le français et l'espagnol appartiennent aux langues romanes qui sont un des groupes qui constituent les langues indo-européennes. Elles ont pour origine le latin > latin vulgaire. On fait donc partie de la même famille !

Montrer quelles sont les langues qui appartiennent à la famille des langues romanes :



D'autre part, si les langues ont des origines communes, elles ont aussi des caractéristiques communes (lexique, grammaire, ordre des mots dans la phrase ...)

En fonction de leur famille, on peut établir des connexions entre elles, les comparer pour faciliter l'accès au sens. Il est donc important de ne pas les cloisonner quand on les apprend.

Exercice sur les familles de langue : langues romanes ou germaniques ?

Projeter au tableau l'exercice suivant :

<https://learningapps.org/watch?v=pc415bzvc19>

Demander aux élèves d'expliquer comment ils font pour choisir à quelle famille de langues les mots appartiennent, sur quoi ils s'appuient.

Leur faire prendre conscience de leur capacité à comprendre un mot dans une langue jamais étudiée. On peut comprendre des mots opaques en s'appuyant sur d'autres mots qui appartiennent à la même famille de langues.

2) Faire prendre conscience aux élèves qu'ils possèdent déjà un répertoire linguistique sur lequel ils peuvent s'appuyer pour accéder au sens.

Objectif :

Montrer aux élèves comment ils peuvent puiser dans leur répertoire linguistique et recourir aux ressources personnelles dont ils disposent déjà.

Activité : Brainstorming par petits groupes

<http://linoit.com/users/esun38/canvases/la%20bibliographie%20linguistique>

Durée : 20 mn

- Demander aux élèves de faire la liste de toutes les langues qu'ils connaissent ou avec lesquelles ils ont eu un contact (langues parlées, entendues, apprises à l'école ou ailleurs ...) et de noter cela sur les post-it virtuels :

<http://linoit.com/users/esun38/canvases/la%20bibliographie%20linguistique>

Mise en commun au tableau pour montrer l'étendue de leur répertoire linguistique.

- Les élèves parlent-ils bien ces langues ?
- Qu'est-ce que pour eux parler une langue ?
- Connaissent-ils seulement quelques mots d'une langue ? Cela peut-il leur servir ? Quand ?

Expliquer aux apprenants que des connaissances même partielles, de mots isolés dans des langues constituent un capital linguistique utile, cela fait partie de leur bagage lexical qu'ils pourront sûrement réemployer pour décoder des textes.

Leur expliquer qu'ils doivent lire les mots en transparence (tirer profit des analogies lexicales avec leur propre langue), profiter de la proximité linguistique entre le français et leur langue maternelle l'espagnol tout en faisant attention aux faux amis. Certes, il y a des mots qui se ressemblent et ne signifient pas la même chose mais il y a en a encore plus qui se ressemblent et qui ont la même signification. Les sensibiliser au fait qu'il vaut mieux se concentrer sur les similitudes plutôt que sur les divergences.

Les noms des langues dans des langues différentes				
langue	lengua	language	linguaggio	língua
français	francés	french	francese	francês
espagnol	española	spanish	spagnolo	espanhol
anglais	Inglês	english	inglese	Inglês
portugais	português	portuguese	portoghese	português
italien	italiano	italian	italiano	italiano

Exercices sur les analogies lexicales qui peuvent aussi bien concerner les verbes, les noms et les adjectifs

- S'assurer que les élèves sachent bien reconnaître un nom, un adjectif et un verbe dans leur propre langue :

<https://learningapps.org/display?v=p810hv76n19>

- Puis leur demander de faire la même chose en français :

<https://learningapps.org/display?v=paz6vzbk19>

Faire remarquer régulièrement à quel point c'est incroyable qu'il y ait autant de ressemblances entre ces deux langues. Ne pas perdre de vue qu'il s'agit aussi de faire tomber l'angoisse que les élèves ont de se retrouver devant un texte à lire le jour du DELF. Cette proximité linguistique doit devenir une évidence.

3) Oral et écrit : deux mondes différents ? Qu'est-ce qui les caractérise ?

Objectif : Faire prendre conscience des différences de code entre communication orale et écrite / savoir mobiliser des stratégies générales de compréhension écrite.

Activité : groupe classe + réflexion en petits groupes

Durée : 15 mn



- Projeter cette image.
- Avant comment on communiquait ? Qu'est-ce qui était vraiment important ?
- Qu'est-ce qui aide de manière générale quand on communique oralement ?
- Cela vous paraît-il plus difficile de communiquer à l'écrit ? Pourquoi ?
- Est-ce que tous les textes se présentent de la même manière ? A quoi on peut reconnaître différents types de texte ? Cela peut-il nous aider à faire des hypothèses sur le sens du texte ? Pourquoi ?
- Quelles stratégies de lecture on peut mettre en place quand on lit un texte ? Réfléchissez par groupe.

Mise en commun :

- Faire des hypothèses de sens à partir du contexte (qui écrit ? A quelle occasion ? Quel est le type de texte ? Observer la mise en page. Y a-t-il des images qui permettent de m'aider à comprendre le sens ? etc...)
- Si c'est un article, bien faire attention au chapeau car il résume le texte.
- Lire les mots transparents avec sa propre langue maternelle.
- Comparer les mots avec du vocabulaire commun à une autre langue étrangère qu'on connaît déjà (italien, portugais ...)
- Utiliser sa connaissance du vocabulaire international (un parking, un week-end, une pizza etc...)
- Regarder les mots avant et après celui qu'on ne comprend pas pour essayer d'en deviner le sens. Les élèves doivent comprendre que l'approximation dans l'interprétation d'un texte est une très bonne stratégie qui porte ses fruits.
- Regarder les Majuscules qui peuvent indiquer des noms de ville, les noms propres. Etc ...

4) Mise en pratique des stratégies de lecture

Objectif : Améliorer ses stratégies de lecture

Activité : S'entraîner à la lecture de texte pour le DELF A2

Durée : 40 mn

Document support : ABC DELF A2 Junior et Scolaire p 77 (chez CLE international)

Exercice 39 Répondez aux questions.

Vous lisez cet article dans un magazine francophone.

Salon du livre et de la presse jeunesse

Le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil ouvre ses portes le 30 novembre.
C'est le moment de découvrir de nouveaux livres et de nouvelles histoires jusqu'au 5 décembre.

Le Salon du livre et de la presse jeunesse est une immense boutique de livres pour enfants et adolescents, où tu peux découvrir et acheter les dernières nouveautés.
Il existe des milliers d'histoires qui peuvent t'intéresser :

- Les contes sont des histoires courtes avec des personnages imaginaires.
- Si tu aimes les livres fantastiques avec des monstres et des dragons, choisis la science-fiction.
- Si tu préfères les histoires réelles, lis des romans historiques, qui parlent de personnages qui ont vraiment existé.
- Pour plus de suspense, choisis les romans policiers où les voleurs et la police sont les personnages principaux.
- Tu aimes jouer avec les mots et les sons ? Alors tu devrais aimer la poésie.
- Si tu préfères les histoires avec des images, tu vas sûrement te passionner pour la bande dessinée (BD). Il y en a de toutes sortes : des BD sérieuses ou drôles, qui font peur ou qui font pleurer...

→ Pour en savoir plus : www.salon-livre-presse-jeunesse.net
D'après <http://ljourlactu.com/culture/choisis-ton-style-de-livre%C2%A0/>

Découverte du texte avec le groupe classe :

- Quel est le type de texte ? Une lettre ? Un mail ? ...
- Qu'est-ce qui caractérise ce type de texte ? (Titre, chapeau)
- Pourquoi il y a deux lignes en caractère gras ? (C'est le chapeau)
- Quels mots en transparence reconnaissez-vous dans le chapeau ? En espagnol, en anglais ou dans les langues que vous connaissez ?
- Pourquoi le mot « Montreuil » est-il en majuscule ? D'après vous que signifie-t-il ?
- Il y a deux dates, à quoi correspondent-elles ?
- Peut-être ne connaissez-vous pas le mot « salon » mais quels mots font partie du même thème que le livre ? (presse (anglais « press » / histoires (historias))
- Proposez une hypothèse, de quoi cet article va parler ?
- Observez la mise en page du texte. Pourquoi il y a des points d'énumération ? A quoi servent-ils ? Faites une hypothèse pour ce texte.
- Cherchez par deux les mots proches de l'espagnol ou des langues que vous connaissez. Notez le nombre de mots que vous avez trouvé. Quel groupe en a le plus ? Motiver les élèves.
Attention, la perception de cette transparence est perçue différemment d'un individu à l'autre ce qui fait que ce taux de transparence est « subjectif » = d'où l'intérêt de faire ce travail en groupe. Les élèves les plus « débrouillards » vont montrer aux autres une technique de « décodage » / « déchiffrement » comme des Champollion en quête d'accès au sens des hiéroglyphes !

- Travail sur les verbes : reconnaissez-vous des verbes ? Comment on peut les reconnaître ?
 - Travail sur des correspondances grammaticales > les désinences « er » / « ar » pour l'infinitif
 - « tu préfères » = prefieres = en espagnol le sujet n'est pas apparent mais en français oui + présence d'un « s » à la deuxième personne du singulier = identique dans les deux langues
- Travail sur la notion de genre : le ; la > el ; la
- Travail sur la notion de nombre : « s » commun aux deux langues pour le pluriel des noms et des adjectifs réguliers
- Travail sur la syntaxe : vous avez remarqué que l'ordre des mots dans la phrase est similaire en français et en espagnol ?
« Si tu préfères les histoires réelles, lis des romans historiques ... »
- Travail sur le découpage des mots pour en analyser le sens : voyez-vous dans le texte des mots que l'on pourrait découper pour en comprendre mieux le sens ? des mots qui ont une racine que vous connaissez ?
Jeunesse / jeune ; Imaginaires / image ; Historique / histoire ; personnage / personne ; policier / police ; sûrement / sûr

- Travail individuel sur les questions puis correction collective :

- 1 • Quand ouvre le Salon du livre et de la presse jeunesse ?

.....

- 2 • Qu'est-ce que le Salon du livre et de la presse jeunesse ?

a. Un musée. b. Une bibliothèque. c. Une grande librairie.

- 3 • Vrai ou faux ? Cochez (✓) la bonne réponse et recopiez la phrase ou la partie du texte qui justifie votre réponse.

	VRAI	FAUX
Les contes sont des histoires vraies.		
Justification :		

- 4 • Quels personnages y a-t-il dans les livres de science-fiction ?

a. Des personnages réels. b. Des voleurs et des policiers. c. Des monstres et des dragons.

- 5 • Vrai ou faux ? Cochez (✓) la bonne réponse et recopiez la phrase ou la partie du texte qui justifie votre réponse.

	VRAI	FAUX
Les bandes dessinées sont très variées.		
Justification :		

- 6 • Pour avoir des renseignements sur le Salon, que devez-vous faire ?

.....

Prolongement et approfondissement :

- Maintenant entraînez-vous seul !

Faites cet exercice en ligne pour vous entraîner à pratiquer le vocabulaire des mots facilement identifiables (**thème les animaux**) :

<https://learningapps.org/display?v=pn50o5p5k19>

Puis, lisez ce texte sur le **thème des animaux** et répondez aux questions :

Document support : ABC DELF A2 Junior et scolaire p 80 (chez CLE international)

Lire pour s'informer

Exercice 42 Répondez aux questions.

Vous lisez cette publicité dans un Office de tourisme, en France.

Le zoo de Champéroux

Un centre d'aventure à 60 km de Saint-Malo.

Le zoo de Champéroux, c'est l'Afrique en Normandie ! Les amoureux de la nature vont adorer ce site naturel pour observer des animaux du monde entier en semi-liberté : lions, léopards, éléphants, girafes, etc...

Horaires des animations

- 10 h spectacle de rapaces*
- 14 h repas des lions
- 18 h spectacle aquatique des dauphins

Visite du parc à cheval du mardi au dimanche, de 16 h à 19 h !

Pour les enfants de 4 à 10 ans, la balade se fait avec des poneys.

Tarifs

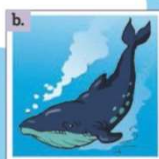
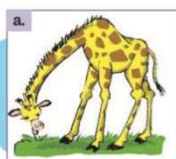
- Adultes et plus de 16 ans : 12 euros
- Étudiants : 8 euros
- Enfants : 7 euros
- Tarif de groupe (minimum 25 personnes) : 5 euros

GRAND JEU

À l'occasion des 50 ans du zoo de Champéroux, nous organisons un grand jeu jusqu'au 25 mars. À gagner : 100 albums photo WWF et un séjour aventure pour deux personnes en République Centrafricaine ! Demandez un bulletin de participation à l'entrée du zoo.

* Rapaces : ce sont des grands oiseaux comme l'aigle.

- 1 • Quel animal pouvez-vous voir dans ce zoo ?



- 2 • À quelle heure est le spectacle avec les oiseaux ?

- 3 • Vrai ou faux ? Cochez (✓) la case correspondante et recopiez la phrase ou la partie du texte qui justifie votre réponse.

	VRAI	FAUX
Vous pouvez faire la balade à cheval, le lundi.		
Justification :		

- 4 • Quel est le prix pour un jeune de 17 ans ?

- 5 • Vrai ou faux ? Cochez (✓) la case correspondante et recopiez la phrase ou la partie du texte qui justifie votre réponse.

	VRAI	FAUX
Le zoo de Champéroux fête son anniversaire.		
Justification :		

- 6 • Que faut-il faire pour participer au jeu ?

- Maintenant que vous avez acquis des stratégies de lecture, écrivez un petit guide de recommandations très simple destiné aux élèves des autres classes qui ont des difficultés pour comprendre un texte en français. Écrivez-le en français et en espagnol. Donnez des exemples.